

**No. 33834**

---

**ISRAEL  
and  
KAZAKHSTAN**

**Agreement for cooperation in the field of agriculture. Signed  
at Jerusalem on 27 December 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Kazakh, Russian and English.*

*Registered by Israel on 29 May 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
KAZAKHSTAN**

**Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture.  
Signé à Jérusalem le 27 décembre 1995**

*Textes authentiques : hébreu, kazakh, russe et anglais.*

*Enregistré par Israël le 29 mai 1997.*

סעיף 3

על מנת ליישם את התנאים המעשיים של שיתוף הפעולה המתואר בסעיף 1 להסכם, יחליפו הצדדים מומחים בנושאים מוסכמים. הצד השולח יישא בהוצאות הנסיעה של המומחים והצד המארז יישא בהוצאות הפניסיות. יש להודיע לצד המארז על ביקורי המומחים חודש אחד לפני הגעתם.

סעיף 4

לפי ההסכם הנוכחי, משרד החקלאות ותעשיית המזון של הרפובליקה של קזחסטאן ומשרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל ייקבעו כמשרדים המתאמים.

סעיף 5

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף כתאריך האחרונה מכין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים זה לזה כצינורות הדיפלומטיים שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו, ויישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים.

סעיף 6

את ההסכם ניתן לשנות או לתקן בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי ההסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

אם לא יוכא לידי סיום כתאריך מוקדם יותר ע"י אחד מן הצדדים במתן הודעה בכתב לצד האחר, לפחות שישה חודשים מראש, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, יוארך תוקף ההסכם מאליו לתקופה נוספת של חמש (5) שנים. על אף סיום ההסכם, הפעילויות שכבר כתיצומן תימשכנה על השלמתן.

נעשה ב ירושלים, כיום 3, ב יום 1995, בשני עותקי מקור, שהוא יום 27, ב יום 2003, בשני עותקי מקור. כשפות העברית, הקזחית האנגלית והרוסית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

*Shouaib*

בשם ממשלת הרפובליקה  
של קזחסטן

*ק-27*

בשם ממשלת מדינת ישראל

- חקלאות מוגנת ויצור עתיר ערן
- חילופי חומר גנטי ואיקלוס של צמחים וגרעינים מסחריים כמערכות סביבתיות שונות
- מערכות וטכנולוגיות לאחסנה
- טיפול ווטרינרי אבחנתי ומונע
- מערכות וטכנולוגיות לטיפול במים לצרכי שתייה, עם דגש על אזורים כפריים
- מיחזור מי פסולת ושפכים עירוניים
- מערכות וטכנולוגיות גנטיות ורבייתיות לחומרי שתילה באיכות גבוהה
- חילופין גנטיים, לרכות שתילים נקיים ממחלות וייצור מסחרי של זרעים
- מערכות וטכנולוגיות לאחרי האסיף, לרכות אריזה לצובר ולקימעונאות
- מערכות ייעור ושיקום סביבתי
- שיקום ושיפור של קרקעות מלוחות ואדמות שוליים
- זיהוי של מתקנים להדגמה ולהדרכה על בסיס חקלאות
- אירגון הכשרה, סמינרים, ועידות וכינוסים, בכל אחת משתי המדינות
- שיתוף פעולה תלת צדדי (עם מדינות תורמות אחרות ו/או סוכניות מימון כינלאוסיות) בפיתוח פרויקטים משקיים ותת-אזורים לצרכי שיווק, המכסים מערכות ייצור, עיבוד שלאחר האסיף ושיווק.
- עידוד מיזמים משותפים של שיתוף פעולה בין צדדים מהממשלה ומהמיגזר הפרטי בשתי המדינות, לרכות שיווק חקלאי, הן בשווקים הפנימיים והן בשווקים החיצוניים.

## סעיף 2

על מנת לממש את שיתוף הפעולה המתואר בסעיף 1 ולהכטיח מגעים מתמשכים, תוקם ועדה משותפת בת 4 חברים שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. היא תתכנס מדי שנתיים בירושלים ובאלמאטי לסירוגין, ותאריך הפגישות יוסדר בצנינורות הדיפלומטיים. הוועדה המשותפת תכין תוכנית עבודה לתקופה הקרובה, תיתן הנחיה תסקור את התקדמות הפעילויות, תקל על שיתוף פעולה דו-צדדי ותקבע את ההיבטים הכלכליים של שיתוף הפעולה. התקדמות שהושגה בתקופה הקודמת תיסקר בפרוטוקול של כל ישיבה.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

כ י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל כ י ן

ממשלת הרפובליקה של קזחסטן

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קזחסטן (שתיקראנה להלן "המדינות המתקשרות");

כהביאן כחשבוון שפיתוח בתחום החקלאות יביא תועלת הדדית לשתי המדינות;

ברצותן לחזק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחום החקלאות ובתחומים הקשורים לחקלאות;

בהכירן בכך ששיתוף פעולה באמור יקדם קידום נוסף את הקשרים הידידותיים הקיימים כבר ביניהן;

הסכיםו לאמור:

סעיף 1

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי החקלאות והטכנולוגיה החקלאית, כולל ייצור היבולים, גידול בעלי חיים, טיפול ועיבוד אחרי אסיף.

יושם דגש מיוחד על הנושאים הבאים לשיתוף פעולה:

- ייצור וגיוון יכולים
- טכנולוגיות ומערכות השקיה
- גידול בקר וצאן לחלב
- שיטות וטכנולוגיות להזנה
- ייצור עופות משולב

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасында ауыл шаруашылығы саласындағы ынтымақтастық туралы

## К Е Л І С І М

Бұдан өрі Тараптар деп аталатын Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі, ауыл шаруашылығы саласындағы даму өкі ел үшін өзара тиімді болатынын ескере отырып, ауыл шаруашылығында және соған жақын салаларда ынтымақтастықты нығайтуды көздей отырып, мұндай ынтымақтастықтың қазіргі кезден бар достық қатынастардың өрістеуіне бұдан былай да көмгін тигізетінін мойындай отырып,

төмендегілер жөнінде келісті:

### 1-бап

Агротехнология, өсімдік шаруашылығы, мал шаруашылығы, ауыл шаруашылығы өнімін сақтау және қайта өңдеу салаларын қоса алғанда, Тараптар ауыл шаруашылығында ынтымақтастықты дамытуға жәрдемдесетін болады.

Бұл жерде ынтымақтастықтың мына келесі бағыттарына және салаларына ерекше маңыз берілетін болады:

- өсімдік шаруашылығы және оның диверсификациясы;
- иригациялық технологиялар және жүйелер;
- сүтті мал шаруашылығы және қой шаруашылығы;
- мал азықтандырудың өдістері мен технологиясы;
- құс шаруашылығы;
- өсімдіктер мен малды қорғау құралдары, ауыл шаруашылығы өнімінің сапасын арттыру;
- генетикалық материалмен алмасу және әр түрлі экожүйелерде ауыл шаруашылығы дақылдарының сорттарын сынауды жүргізу;
- ауыл шаруашылығы өнімін сақтаудың жүйелері мен технологиялары;
- мал дәрігерлігі қызметіндегі диагностика және профилактика;

- ауыз суды, есіресе ауылдық жерлерде, алудың жүйелері және технологиялары;
- қалалық сумен жабдықтау және ағынды сулардың қалдықтарын қайта өңдеу;
- жоғары сапалы отырғызу материалдарын шығаруға арналған генетикалық жүйелер және технологиялар;
- ауруға төзімді кошеттерді, тұқымдардың өндірісін және олардың маркетингін қоса алғанда, генетикалық алмасу;
- ауыл шаруашылығы өнімін көтерме және бөлшек саудада сатуға әзірлеу үшін жүйелер және технологиялар;
- орманды қорғау және қоршаған ортаны сауықтыру жүйесі;
- сор топырақты қалпына келтіру және жақсарту;
- тәжірибе-оқыту шаруашылықтарын белгілеу;
- екі елдің кез келгенінде семинарларды, конференцияларды, кездесулерді ұйымдастыру және өткізу;
- рынокқа бағытталған фермалар және ауыл шаруашылығы өнімін өндіру, сақтау, қайта өңдеу, жеткізу және маркетинг жөніндегі кіші аймақтық жобаларды дамыту жөніндегі үш жақты ынтымақтастық (үшінші донор-елдермен немесе халықаралық қаржыландыру ұйымдарымен);
- сыртқы және ішкі рыноктарда ауыл шаруашылығы өнімінің маркетингін қоса алғанда, екі елдің мемлекеттік және жеке секторында бірлескен кәсіпорындарды құруды көгермелеу.

## 2-бап

1-бапта көзделген ынтымақтастықты және қажетті байланыстарды қамтамасыз етуді жүзеге асыру мақсатында әр тараптың 4 өкілінен тұратын Бірлескен комиссия құрылады. Комиссия екі жылда бір рет кезекпен Иерусалимде және Алматыда дипломатиялық арналар бойынша күнібұрын айтылған мерзімдерде жиісәлатын болады. Бірлескен комиссия қызметтің жалпы бағытын, қол жеткізген жетістіктердің шолуы, ынтымақтастықтың қаржылық аспектілерін қамтамасыз ету және белгілеу жөніндегі іс-шараларды қамтитын, таяу кезеңге жұмыс жоспарын әзірлейді. Өткен кезеңдегі ынтымақтастықта қол жеткен нәтижелер Комиссияның әрбір мәжілісінде қаралады және кездесудің хаттамасында белгіленеді.

## 3-бап

Тараптар ынтымақтастықтың осы Келісімнің 1-бабында аталған бағыттары мен салаларын іс жүзінде жүзеге асыру үшін сол салалардағы мамандармен алмасатын болады. Мамандардың іссапарына байланысты шығындарды жіберуші тарап өз мойнына алады, ал олардың ел ішінде жүріп-тұруына, өмір сүруіне және

тамағына байланысты шығындарды қабылдаушы тарап төлейді. Қабылдаушы тарапқа жіберуші тарап бұл мамандардың келетіні туралы олардың келуіне дейін бір ай бұрын хабарлауға тиіс.

#### 4-бап

Осы Келісімнің шеңберінде Израиль Мемлекетінің Ауыл шаруашылығын дамыту министрлігі мен Қазақстан Республикасының Ауыл шаруашылығы министрлігі үйлестіруші органдардың міндетін атқаратын болады.

#### 5-бап

Осы Келісім 5 жыл бойында қолданыста болады және Тараптар тиісті ішкі мемлекеттік процедураларды олардың орындағаны туралы соңғы дипломатиялық нотаны алған күннен бастап күшіне енеді.

#### 6-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

Егер осы Келісімнің қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін 6 ай бұрын Тараптардың бірде бірі оның күшін тоқтататыны туралы жазбаша мәлімдеме бермесе, ол өздігінен тағы 5 жылға созылады. Осы Келісімнің күші тоқтатылған жағдайда оның шарттарына сәйкес өртерек басталған қызмет аяқталуға тиіс.

Иерусалимде 1995 жылғы " 27 " желтоқсанда, бұл 5756 жылдың 27 күніне сәйкес келеді, әрқайсысы иврит, қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің мәтіндерін түсіндіруде пікір алшақтығы болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым болады.

Израиль Мемлекетінің  
Үкіметі үшін:



Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін:



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О СОТРУДИИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Стороны, учитывая, что развитие в области сельского хозяйства будет взаимовыгодным для обеих стран.

желая укрепить сотрудничество между двумя странами в области сельского хозяйства и в смежных с ним областях,

признавая, что такое сотрудничество будет в дальнейшем способствовать расширению уже существующих дружественных отношений,

согласились о нижеследующем:

### Статья I

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области сельского хозяйства, включая агротехнологии, растениеводство, животноводство, хранение и переработку сельскохозяйственной продукции.

При этом особое значение будет придаваться следующим направлениям и сферам сотрудничества:

- растениеводство и его диверсификация;
- ирригационные технологии и системы;
- молочное животноводство и овцеводство;
- методы и технология откорма животных;
- птицеводство;
- средства защиты растений и животных, повышение качества сельскохозяйственной продукции;
- обмен генетическим материалом и проведение сортоиспытаний сельскохозяйственных культур в различных экосистемах;
- системы и технологии хранения сельхозпродукции;
- диагностика и профилактика в ветеринарной службе;
- системы и технологии получения питьевой воды, в особенности в сельских местностях;
- переработки отходов городского водоснабжения и сточных вод;
- генетические системы и технологии для выведения высококачественных рассадочных материалов;
- генетический обмен, включая болезнестойчивые саженцы, производство семян и их маркировки;



- системы и технологии для подготовки сельхозпродукции к продаже в оптовой и розничной торговле;
- лесозащита и реабилитационная система окружающей среды;
- восстановление и улучшение соленых почв;
- определение опытно-учебных хозяйств;
- организация и проведение семинаров, конференций, встреч в любой из двух стран;
- трехстороннее сотрудничество (с третьими странами; донорами или международными финансирующими организациями) по развитию рыночно ориентированных ферм и субрегиональных проектов по производству, хранению, переработке, доставке и маркетингу сельскохозяйственной продукции;
- поощрение создания совместных предприятий в государственном и частном секторах обеих стран, включая маркетинг сельскохозяйственной продукции на внешнем и внутреннем рынках.

#### Статья 2

В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного в статье 1 и обеспечения необходимых контактов будет образована Совместная комиссия, состоящая из представителей сторон по 4 от каждой. Комиссия будет собираться один раз в два года поочередно в Иерусалиме и Алматы в сроки заранее оговоренные по дипломатическим каналам. Совместная комиссия подготовит рабочий план на ближайший период, включающий общее направление деятельности, обзор достигнутых результатов, меры по обеспечению и определению финансовых аспектов сотрудничества. Достигнутые результаты сотрудничества за прошедший период будут рассматриваться на каждом заседании Комиссии и фиксироваться в протоколе встречи.

#### Статья 3

Стороны для практического осуществления оговоренных в статье 1 настоящего Соглашения направлений и сфер сотрудничества будут обмениваться специалистами в этих областях. Расходы, связанные с командировкой специалистов будет нести направляющая сторона, а расходы, связанные с их передвижением, проживанием и питанием внутри страны оплачивает принимающая сторона. Принимающая сторона должна быть проинформирована направляющей стороной о приезде этих специалистов за месяц до их прибытия.

#### Статья 4

В рамках настоящего Соглашения Министерство развития сельского хозяйства Государства Израиль и Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан будут нести функции координирующих органов.

## Статья 5

Настоящее Соглашение действует в течение 5 лет и вступит в силу с даты получения Сторонами последней дипломатической ноты о выполнении ими соответствующих внутригосударственных процедур.

## Статья 6

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения.

Если за 6 месяцев до окончания срока действия настоящего Соглашения ни одна из Сторон не подаст письменного извещения о его прекращении, оно автоматически продлевается еще на 5 лет. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, деятельность, начатая ранее в соответствии с его условиями должна быть завершена.

Совершено в г. Иерусалиме "30" 1995 года, что соответствует (Текст) 5756 году, в двух экземплярах, каждый на иврите, казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании текстов настоящего Соглашения текст на английском языке будет преобладающим.

За Правительство  
Государства Израиль:

*E. Barak*

За Правительство  
Республики Казахстан:

*Томаев*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KAZAKHSTAN FOR COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the Parties);

Considering that development in the field of agriculture shall be of mutual benefit to both countries;

Desirous of strengthening the cooperation between the two countries in the field of agriculture and agriculture-related fields;

Recognizing that such cooperation will further promote their already friendly relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote cooperation in the fields of agriculture, agro-technology, including crop production, animal husbandry, post-harvest care and processing.

Special emphasis is given to the following topics and subjects for cooperation:

- Crop production and diversification
- Irrigation technologies and systems
- Dairy cattle and sheep breeding
- Feeding methods and technologies
- Integrated poultry production
- Protected agriculture and high-value production

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1996 by notification, in accordance with article 5.

- Genetic material exchange and acclimatization of commercial plants and grains for different eco-systems
- Storage systems and technologies
- Diagnostic and prophylactic veterinary care
- Water treatment systems and technologies for potable needs, with emphasis on rural areas
- Recycling of urban waste water and sewage
- Genetic and propagation systems and technologies for high-quality planting materials
- Genetic exchange, including disease-free sapling and commercial seed production
- Post-harvest systems and technologies, including packing for bulk and retail
- Afforestation and environment rehabilitation systems
- Rehabilitation and improvement of saline soils and marginal lands
- Identification of agriculture-based demonstration and training facilities
- Organization of training, seminars, conferences and meetings, in either of the two countries
- Trilateral cooperation (with other donor countries and/or international funding agencies) to develop market-oriented farm and sub-regional projects covering production, post-harvest processing and marketing systems
- Encouragement of joint ventures between appropriate bodies, both from the governmental and private sectors in the two countries, including agricultural marketing, both in internal and external markets.

## ARTICLE 2

In order to realize the cooperation envisaged in Article 1 and to ensure continuous contacts, a four-member Joint Committee comprised of representatives of both Parties shall be set up. It will meet once every two years, alternately in Jerusalem and Almaty, the date of the meetings to be arranged through the diplomatic channels. The Joint Committee will prepare a working plan for the coming period, provide guidance, review the progress of activities, facilitate bilateral cooperation and determine the financial aspects of the cooperation. Progress achieved during the former period will be reviewed in the minutes of each session.

## ARTICLE 3

In order to implement in practical terms the cooperation as envisaged in Article 1 of the Agreement, the Parties will exchange experts on agreed subjects. Travelling expenses of experts will be borne by the sending Party and internal expenses will be assumed by the host Party. The recipient Party must be informed about the visits of experts one month prior to their arrival.

## ARTICLE 4

Under the present Agreement, the Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel and the Ministry of Agriculture and Food Industry of the Republic of Kazakhstan will be designated as the coordinating offices.

## ARTICLE 5

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with and shall remain valid for a period of five (5) years.

## ARTICLE 6

The Agreement may be modified or amended by mutual consent. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Unless terminated at an earlier date by either Party giving written notice to the other, at least six months in advance of its intention to terminate it, the Agreement will be extended automatically for an additional five year period. Notwithstanding the termination of the Agreement, the activities already in progress shall continue until completed.

Done at Jerusalem on this 27<sup>th</sup> day of December, 1995, which corresponds to the 17<sup>th</sup> day of Tevet 5756, in two originals, each in the Hebrew, Kazakh, English and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

For the Government  
of the Republic of Kazakhstan:

*E. Barak* <sup>1</sup>

*Tokayev* <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ehud Barak.

<sup>2</sup> Tokayev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DU KAZAKHSTAN DANS LE DOMAINE DE L'AGRICUL-  
TURE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant que le développement dans le domaine de l'agriculture est à l'avantage mutuel des deux pays,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs connexes,

Conscients qu'une telle coopération favorisera leurs relations déjà amicales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties favoriseront la coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'agrotechnologie, y compris le rendement des cultures, la zootechnie, les traitements et les soins d'après culture.

Un accent particulier sera mis sur les aspects suivants de la coopération :

- Diversification et rendement des cultures;
- Technologies et systèmes d'irrigation;
- Elevage de vaches laitières et de brebis;
- Méthodes et techniques d'alimentation;
- Aviculture intégrée;
- Agriculture protégée et culture de haute valeur;
- Echanges de matières génétiques et acclimatation de plantes et de semences commerciales à différents écosystèmes;
- Systèmes et techniques de stockage;
- Soins vétérinaires diagnostiques et prophylactiques;
- Systèmes et techniques de traitement des eaux aux fins de salubrité, notamment dans les zones rurales;
- Recyclage et évacuation des eaux usées en zones urbaines;
- Systèmes et technique de reproduction génétique destinés aux plantations de haute qualité;
- Echanges dans le domaine génétique, y compris le boisage libre de maladie et production de semences à des fins commerciales;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 5.

- Systèmes et techniques d'après récoltes, y compris le conditionnement pour la vente en gros et au détail;
- Systèmes de boisement et de relèvement de l'environnement;
- Remise en état et amélioration des terres salines et marginales;
- Identification des moyens de formation et de démonstration en matière agricole;
- Organisation de cours de formation, de séminaires, de conférences et de réunions dans les deux pays;
- Coopération trilatérale (en association avec d'autres pays donateurs et/ou des organismes internationaux de financement) en vue de l'élaboration de projets sous-régionaux et portant sur les fermes axées sur la commercialisation en matière de cultures, de systèmes de traitement après récolte et de commercialisation;
- Encouragement de coentreprises entre les organismes appropriés, aussi bien du secteur d'Etat que du secteur privé des deux pays, tant en ce qui concerne les marchés intérieurs qu'extérieurs.

#### *Article 2*

Afin d'assurer la réalisation de la coopération visée à l'article premier et afin de maintenir des contacts réguliers un Comité mixte sera établi qui sera composé de quatre membres représentant les deux Parties. Le Comité se réunira bisannuellement tour à tour à Jérusalem et à Almaty, les dates des réunions étant fixées par la voie diplomatique. Le Comité mixte élaborera un programme de travail pour la période à venir tout en fournissant des orientations et en revoyant les progrès et les activités accomplis. Il facilitera la coopération bilatérale et déterminera les aspects financiers de la coopération. Les progrès réalisés au cours de la période antérieure figureront au procès-verbal de chaque session.

#### *Article 3*

Afin d'appliquer concrètement la coopération visée à l'article premier de l'Accord, les Parties procéderont à des échanges d'experts sur des questions communément agréées. Les frais de déplacement des experts seront à la charge de la Partie d'envoi alors que la Partie d'accueil se chargera des dépenses encourues dans son pays. La Partie d'accueil doit être informée des visites d'experts un mois avant leur arrivée.

#### *Article 4*

Aux termes du présent Accord, le Ministère de l'agriculture et du développement rural de l'Etat d'Israël et le Ministère de l'agriculture et de l'industrie alimentaire de la République du Kazakhstan agiront en qualité de bureaux de coordination.

#### *Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. Celui-ci demeurera en vigueur pendant cinq ans.



*Article 6*

L'Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel. Toute modification ou amendement se conformera aux mêmes procédures que celles qui s'appliquent à l'entrée en vigueur de l'Accord.

A moins qu'il ne soit auparavant dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois adressé à l'autre Partie, le présent Accord sera tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans. Nonobstant la dénonciation de l'Accord, les activités alors en cours seront poursuivies jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Jérusalem, le 27 décembre 1995 qui correspond au 4<sup>e</sup> jour de Tevet 5756, en double exemplaire, en langues hébraïque, kazakh, anglaise et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

E. BARAK

Pour le Gouvernement  
de la République du Kazakhstan :

TOKAYEV

---